

## CANZONIERE K

- letto 593 volte

### Edizione diplomatica

 <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q-site/default/files/styles/330_px/public/K%20%282%29_27.jpeg?itok=Sh8yyE0R">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/q-site/default/files/styles/330_px/public/K%20%282%29_27.jpeg?itok=Sh8yyE0R</a></p>	<p><b>Bernartz de uentadorn.</b></p> <p>QAn uei la flor lerba uert ela fuoilla. Et aug lo chan del au- zel pel boscaie. Ab lau- tre ioi queu ai emo(n) coraie. Dobra mos iois em nais em cr- eis em broilla. Qe nomes uis ge ren puosca ualer. Sel que no uol ioi eamor auer. Que tot qua(n)t es salegre sesbaudeia.</p> <p>Ia no(n) creatz queu de ioi mi recreia. Nim lais damar per dan cauer ensoillia. Quieu no(n) ai ges empoder quieu men tuoilla. Ca- mors ma saill quem sobrem seingnoreia. Em fai ma mar qual queil platz euoler. E sieu am so que nom deu escazer. Forsa da- mor mi fai far uassalaie.</p>
---	---



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.unirioja.es/works/1330/styles/330\\_px/public/K%2020%283%29\\_19.jpeg&itok=Ye9eE2pg](https://letteraturaeuropea.let.unirioja.es/works/1330/styles/330_px/public/K%2020%283%29_19.jpeg&itok=Ye9eE2pg)

Nasen amor non a hom seingnoriae. Equi li qier uila(na)men dompneia. Camors non uol ren qe esser non deia. Paubres erics fai amdos dun paraie. Qa(n) lus amics uol lautre uil tener. Pauc pot lamors ab orguoill romaner. Corguoills dechai efinamors cabduoilla.

Eu sec sella qe plus uas mi sorguilla. Esellam fui quem fon de bel estaie. Qanc puois non ui ne mi ne mon messaie. Per ques mal salu qe ia dompna ma cuoilla. Mas dreg len fas queu men fas fol parer. Car per cella quem torne no(n) caler. Estauc aitan delleis que no(n) la ueia.

Mas costum es que fols toste(m)ps folleia. Eia non er q(ue)l eis lora(m) no(n) cuoilla. Quel bat el fer per cai raison qem duoilla. Car anc mi pres dautrui amor enueia. Mas fe queu dei lei emon bel uezer. Si desamor mi tornen bon esper. Iamais ues lei

**no(n)-farai uilanaie.**

Iano maia cor felon ni saluaie. Ni contra mi maluatz (con)seill no(n) creia. Quieu soi sos hom liges onque(m) esteia. Si que del cap de sus lire mo(n)gaie. Mans mans iontans li uenc ason plazer. Et ia no(m) tuoilla mais de sos pes mouer. Tro per merce(m) me- ta lai os despouilla.

Laiga del cor camdos los oillz mi moilla. Mes ben guirenz queu penet mo(n) damaie. Econosc be(n) qe ai dic gran follatie. Car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu no(n) son et il ma en poder. Mais pert ella q(ue)u el meu dechazer. Per soler gen sab son home plaideia.

Ton messagier man amon bel uezer. Que sill que ma tol lo sen el saber. Mi tol midons elei que no(n) la ueia.

- letto 457 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentadorn.	Bernartz de Ventadorn.
I	I

QAn uei la flor lerba  
uert ela fuoilla. Et  
aug lo chan del au-  
zel pel boscaie. Ab lau-  
tre ioi queu ai emo(n)  
coraie. Dobra mos  
iois em nais em cr-  
eis em broilla. Qe  
nomes uis qe ren  
puosca ualer. Sel  
que no uol ioi eamor auer. Que tot qua(n)t  
es salegre sesbaudeia.

Qan vei la flor, l'erba vert e la fuoilla  
et aug lo chan del auzel pel boscaie,  
ab l'autre ioi, qu'eu ai e mon coraie,  
dobra mos iois e-m nais e-m creis e-m broilla;  
qe no m?es vis qe ren puosca valer,  
s'el que no vol ioi e amor aver,  
que tot quant es s'alegr'e s'esbaudeia.

II

Ia no(n) creatz queu de ioi mi recreia. Nim  
lais damar per dan cauer ensoillia. Quieu  
no(n) ai ges empoder quieu men tuoilla. Ca-  
mors ma saill quem sobrem seingnoreia.  
Em fai ma mar qual queil platz euoler. E  
sieu am so que nom deu escazer. Forsa da-  
mor mi fai far uassalaie.

II

Ia non creatz qu'eu de ioi mi recreia  
ni-m lais d'amar per dan c'aver en soillia,  
qu'ieu non ai ges em poder qu'ieu m'en tuoilla,  
c'amors m'asaill, que-m sobremseingnoreia;  
e-m fai m'amar qual que-il platz, e voler;  
e s'ieu am so que no-m deu escazer,  
forsa d'amor m'i fai far vassalaie.

III

Masen amor non a hom seingnoriae. Equi li qier  
uila(na)men dompneia. Camors non uol ren qe  
esser  
non deia. Paubres erics fai amdos dun paraie.  
Qa(n)  
lus amics uol lautre uil tener. Pauc pot lamors  
ab orguoill romaner. Corguoills dechai efinamo-  
rs cabduoilla.

III

Mas en amor non a hom seingnoriae  
e qui l'i qier, vilanamen dompneia,  
c'amors non vol ren qe esser non deia;  
paubres e rics fai amdos d'un paraie;  
qan l'us amics vol l'autre vil tener,  
pauc pot l'amors ab orguoill romaner,  
c'orguoills dechai e fin'amors cabduilla.

IV

Eu sec sella qe plus uas mi sorguilla. Esellam  
fui quem fon de bel estaie. Qanc puois non ui  
ne mi ne mon messaie. Per ques mal salu qe ia  
dompna ma cuoilla. Mas dred len fas queu men  
fas fol parer. Car per cella quem torne no(n)  
caler.  
Estauc aitan delleis que no(n) la ueia.

IV

Eu sec sella qe plus vas mi s'orguilla,  
e sella-m fui que-m fon de bel estaie,  
q'anc puois non vi ne mi ne mon messaie  
per qu'es mal salu qe ia dompna m'acuoilla;  
mas dred l'en fas, q'eu m'en fas fol parer,  
car per cella que-m torn'e non-calier,  
estauc aitan de lleis que non la veia.

V

V

<p>Mas costum es que fols toste(m)ps folleia. Eia non er q(ue)l eis lora(m) no(n) cuoilla. Quel bat el fer per cai raison qem duoilla. Car anc mi pres d'autrui amor enueia. Mas fe queu dei lei emon bel uezer. Si desamor mi tornen bon esper. Iamais ues lei no(n) farai uilanaie.</p>	<p>Mas costum?es que fols tostems folleia, e ia non er qu?el eis lo ram non cuoilla que-l bat e-l fer, per c?ai raison qe·m duoilla, car anc mi pres d?autrui amor enveia; mas, fe q?eu dei lei e mon Bel Vezer, si de s?amor mi torn?en bon esper, ia mais ves lei non farai vilanaie.</p>
<p>VI</p> <p>Iano maia cor felon ni saluaie. Ni contra mi maluatz (con)seill no(n) creia. Quieu soi sos hom liges onque(m) esteia. Si que del cap de sus lire mo(n)gaie. Mans mans iontans li uenc ason plazer. Et ia no(m) uoilla mais de sos pes mouer. Tro per merce(m) me-ta lai os despouilla.</p>	<p>VI</p> <p>Ia no m?aia cor felon ni salvaie, ni contra mi malvatz conseill non creia, qu?ieu soi sos hom liges, on que m?esteia, si que del cap de sus li re mon gaie; mans mans iontans li venc a son plazer, et ia no·m voilla mais de sos pes mover, tro per merce·m meta lai o·s despouilla.</p>
<p>VII</p> <p>Laiga del cor camdos los oillz mi moilla. Mes ben guirenz queu penet mo(n) damaie. Econosc be(n) qe ai dic gran follatie. Car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu non son et il m?a en poder. Mais pert ella q(ue)u el meu dechazer. Per soler gen sab son home plaideia.</p>	<p>VII</p> <p>L?aiga del cor, c?amdos los oillz mi moilla, m?es ben guirenz qu?eu penet mon damaie, e conosc ben, qe ai dic gran follatie car ai dig so que so amor mi tuoilla. Puois meu non son et il m?a en poder, mais pert ella qu?eu el meu dechazer; per so l?er gen, s?ab son home plaideia.</p>
<p>VIII</p> <p>Ton messagier man amon bel uezer. Que sill que ma tolto lo sen el saber. Mi tol midons elei que no(n) la ueia.</p>	<p>VIII</p> <p>Ton messagier man a mon Bel Vezer, que sill que m?a tolto lo sen e-l saber mi tol midons e lei, que non la veia.</p>

- letto 525 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K\\_29.jpeg&itok=axTtp9Fx](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_29.jpeg&itok=axTtp9Fx)



- letto 357 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-172>